

B

84559

ENRIQUE NAVARRO-BORRÁS

La Ralla Negra

ENTREMÉS EN PROSA, ORICHINAL



Enrique Navarro Borrás

VALENCIA.-1925

RENOVACIÓN TIPOGRAFICA

Gandía, 5



55408

193

Esta obra es propietat del autor qui es reserva els drets de traducció y reproducció.

Els representants de la *Sociedad de Autores Españoles* son els encarregats exclusivament de concedir o negar el permís de representarla y del cobro dejs drets de propietat.

Queda fet el depòsit.

T
28.193

ENRIQUE NAVARRO-BORRÁS

La Ralla Negra

Entremés en prosa, orichinal,
estrenat en el Teatro Moderno,
de Valensia, el día 10 de chufi
de 1925

Enrique Navarro Borrás





REPARTIMENT



PERSONACHES

INTÉRPRETES

MARIA.. . . .	SRTA. JOSEFINA MATEO
JOSÉ.	DON LLUIS VALERO
BLAYET, el hortolá.	DON ANTONIO VIROSCUE



La machor satisfacció que esta obra ha produít al autor, ha segut la de admirar la irreprochable interpretasió que li donen els tres artistes encarregats d'estrenarla.

Quede estampat así per sempre l'agraiment a ells y a la Direcció.

E. N.-B.

La Ralla Negra

Un hort o chardí en temps d'estiu. Algún banc.

MARIA y BLAYET

MARIA. ¿Pero el meu papá hu ha dit en serio, Blayet?

BLAYET. Señoreta..., yo. ., sense ofendre, crec que el seu papá té la perola en bullisió...

MARIA. ¡Ay, el meu papá, este estiu fa coses inexplicables!

BLAYET. ¿Inexplicables? ¡Ca! Si vol fer eixa paret que ha de separar del hort la casa de vostés, es pera que vosté no parle en el señoret José.

MARIA. ¡Pero si es mon cosí! Si son pare es millonari y ell está molt ben educat.

BLAYET. Com a que amos com els meus no n'hian.

MARIA. Y es que el papá, com té pocs dinés y li ha entrat la manía de grandees, está insufrible. Ha averiguat que vením de sanc blava. Diu que tením dret a no sé quín escut que té dos barras y tres calderos ..

BLAYET. (Cantant en temps de farruca)
«Tan, tan, tan, tan fero.
¿Quién quiere caldero?
¿Quién quiere caldero?»

- MARIA. Sí. ¡Si es pera pendreu a bromal!
- BLAYET. Entonses ara m'explique per qué li ha posat a eixa inglesa per senhora de companyia.
- MARIA. Calla, porque estic de correcció inglesa... No puc parlar cuan vullc per si no es correcte; no puc menchar cuant tinc gana per si no es hichiénic; no puc llechir... porque ella m'ha omplit el llibre de ralles negres...
- BLAYET. ¡Je! ¡En lo que a mí em destorba lo negre!
- MARIA. En el meu llibre no llechiries res.
- BLAYET. Segur.
- MARIA. Ara el vorás. Vach a per ell. (Fa mutis per un lateral).
- BLAYET. ¡Pobra chica! Y es que son pare es més listo que Sagasta. Ha olat que al chic del millonari li agrada la cosina, y ans que se declare, fa creure que se opositará al festech; els chics s'empeñen en dur la contraria, com fan tots els novios, y per pegar en el cap se caseu y ya tenim a don Paco—que no té ni dos foxterriers de cría—(acsió de dinés) vivint en la cama en alt... ¡Huy! Allá ve el estudiant. Eixe que vol saber de agricultura per lo que diu el llibret. Que'n doblegue els llorells y sabrá!
- JOSE (Estudiant chovenet y distinguit, trache matinal d'estiu, du un llibre primet en la mà).
- JOSÉ. ¡Bon día, Blayo!
- BLAYET. Bon día. ¿Qué, a l'estudi?
- JOSÉ. A vore si llixc un poc.
- BLAYET. No. Dic si va a asomarse a l'estudi de María.
- JOSÉ. ¡Mal pensat! Vullc vore si me empape de agricultura. (Per el llibre).

BLAYET. Me pareix, me pareix que no en papa una.

JOSÉ. ¿Cóm?

BLAYET. ¡Clar, home! Eixe llibret es una *falornia*. Si vol saber d' agricultura prenga una aixá de a micha arroba y a cavar de sol a sol, y a l'atre día...

JOSÉ. Aixó es la práctica, pero asó es de teoría.

BLAYET. Vosté hu ha dit. *Dotorería*. Res més que dotorería.

JOSÉ. Dotorerías son lo que estás tú dient. Ves a la teua faena.

BLAYET. Pos mire, d'así no me meneche. Huí tinc así la faena.

JOSÉ. Ving, no, Blayet.

BLAYET. Que no me meneche, home, que no me meneche.

JOSÉ. Tan amic que soc teu... Si t'he dut de Valencia una petaca nova.

BLAYET. A vórela.

JOSÉ. Después te la donaré.

BLAYET. Pues no me...

JOSÉ. Es que vullc tirarli esta carta a la cosineta... y, si acás ix, que mos deixes a soles. (Trau del llibre un paper que dobla moltes voltes).

BLAYET. ¡Jeeee...!

JOSÉ. ¡Mira que si es casarem!... Faríen pau les dos families...

BLAYET. ¡Pues bó te al sógre! M'ha enviat a que busque un obrer pera que fasa una muralla que li aparte la casa del hort.

JOSÉ. ¿Y vas a anar?

BLAYET. Ara en después.

JOSÉ. ¿Podrás al mateix temps avisar al fuster y que fasa una escala tan alta com la muralla?

- BLAYET. ¡Je! ¡Je! No caldrá res, no caldrá res.
- JOSÉ. (Tirant la carta al balcó de la cosina). ¡Correo aéreo! ¡Chas! Es el correu mes rápit que he trobat. No té mes contra que si sampa la carta eixa llapjsera que té per señora de compañía, no es respón del certificat. Ara a fer com qui estudia y a esperar. Después parlarem. Estic deprenint lo que son las plantas acotiledóneas y vullc que m' en enseñes alguna.
- BLAYET. ¿Acolit y qué?
- JOSÉ. Acotiledóneas. La «Ammanita venosa», la «Ammanita bulbosa»...
- BLAYET. ¿Conque la manita de gosa? Señoret, tire eixe llibre, home. Air me digué que una creaila es una tu ber culosis ..
- JOSÉ. Tubérculo. Tubérculo.
- BLAYET. Huí, la manita que bosa... que Deu sap lo que será.
- JOSÉ. La Ammanita es un hongo. ¿Tú saps lo que es un hongo?
- BLAYET. El sombrero del meche, hongo.
- JOSÉ. Bueno, abanda d' aixó. ¿Coneixes la seta?
- BLAYET. (Cantant en tonaeta de chiquet d' escola). ¡Equis, í, seta! Es lo que sé desde que m' enseñaren les beseroles.
- JOSE. No m' entens.
- BLAYET. No he d' entendre. Que eixe cató no val res. «¡El tabernaculo! ¡La manita pelosa»...! Calle, home, calle...
- JOSE. ¿Qué?... ¿Anemsen a vore? . .
- BLAYET. ¡Je, ¡el... Ya m' en vach... ya... ¡Je, ¡el...
- JOSE. (No me ffe masa...) (S' en van els dos)

MARIA, llechint una novela.

MARIA. «El rumor de las fuentes, el perfume de las flores, la Primavera que había llegado triunfal, ¡todo! decía: ¡Amad! ¡¡Amad!! Y Florentina, entregándose en brazos del Niño Amor...» (Fastidiada). Y sigue la raya negra de mi profesora que me deja sin saber qué hacía Florentina en brazos de ese Niño. (Fen un gesto de desesperasió). ¡Ay, Jesús!

JOSE, que ha entrat prou a temps pera dir, tot emocionat de alegría, la frase «¡María!», de manera que entre els dos diguen tot seguit: «¡Jesús, María, José!»

JOSE. ¡María!

MARIA. (Un gesto de alegría y rubor). ¡José!

JOSE. ¡Buenos días!

MARIA. Buenos.

JOSE. ¿Has descansat, cosineta?

MARIA. Yo, sí. ¿Y tú?

JOSE. ¡Ay, yo no! (Un silenci difícil porque José volguera dir més, pero no se atrevix).

MARIA. ¿Estabas... estudiant?

JOSE. L' agricultura pera aprobarla en Setembre. ¡L' afisió!

MARIA. ¡Ah, l' agricultura que 't premiaren en Mayo!... Sí .. El Administraor escribí dient que «tus estudios de agricultura se habían visto coronados por una soberbia calabaza...»

JOSE. ¡Ah, sí! Sí. No m' en recordaba... ¿Y el teu llibre es interesant?

MARIA. Oh, moltísim. L' ha fet interesant Miss Chulia tachant renglons. Mira: (Llechint). «Amaneció, cantó el gallo...» Ara ralla negra. «Pasión, pasión, cantó Florentina». Ralla. «Amaneció en mi corazón», y entre les ra-

lles y el autor no sé si cantá Florentina o el gall de la pasió.

JOSE. No te preocupes.

MARIA. Y pases fulla y... (Lechint). «sus ojos se entreabrieron acariciadores en busca del amado que tenía el fuego...», y un atra ralleta negra pera que yo no m' entere d' ahon es el foc.

JOSE. ¿Pero si Miss Chulia no sap parlar, cóm té que correchir un llibre?

MARIA. Calla, home. Tanta correcció y tanta educasió inglesa y tanta ralla me subleven. Aixina es que cuan la vech a ella tan tiesa y tan de negre, me pareix una ralla més.

JOSE. Pues mira, ya l' has batechat. De hui en avant li direm la ralla negra. Están equivocats.

MARIA. Equivocats del tot. ¿Verital? ¡Ay, tú me comprens!

JOSE. Tot pera que no te preocupes de lo millor del mon. Del amor, María, del amor.

MARIA. ¿Y cuán podré preocuparme? Ara diuen que no puc oir sertes coses del amor perque no m' he casat. ¿Y al s' en demá de casarme ya puc parlar y oir parlar de toi? ¡De tot lo que no sé! ¡Pues sí que diré yo coses grasioses!

JOSE. ¡Ahí está el misterio! Un novio, en poquísim temps, fa la transformasió.

MARIA. ¿Y qué es un novio?

JOSE. ¿Un novio?

MARIA. Sí. Esta pregunta no te será difisil de contestar..

JOSE. Pues un novio es un chic que té el cabell

risat y que moltes chiques nesesiten pera anar al sine.

MARIA. Entonses com en este poble no hiá sine y el papá no vol que deixe el coleche hasda que 'm vacha a casar, estic perduda. ¿Y tú, no tens ductes sobre el amor?

JOSE. Yo, no.

MARIA. ¿Qué en el teu coleche enseñen lo que es el amor?

JOSE. Tampoc. Aixó ya t' he dit avans que 's deprén sense mestre.

MARIA. Pues, fill, soc una borrica.

JOSE. Lo que tú eres es la més inosent criatura que he conegut.

MARIA. Eso es. ¡Inosent! ¡Criatura! Disme tonta, si te pareix. (Botichosa).

JOSE. Pero, Maruja. Si no he volgut ofendret. ¿Si tú sabes?

MARIA. ¿Qué? (Rápidament alegre).

JOSE. ¿No has vist ninguna de les cartes que yo te he tirat al balcó?

MARIA. Sí.

JOSE. ¿Y qué?

MARIA. Les ha preses... la... Ralla Negra. Diu que te les ha de tornar perque son eixersisis de gramática que tú fas.

JOSE. Exersisis que yo fas pensant en tú.

MARIA. ¿En mí?

JOSE. Sí, María. En tú que me llesves la son y la tranquilidad y la gana d' estudiar.

MARIA. ¡Hola! ¡Hola! ¡Hola!

JOSE. ¡Ay, Maruja! ¡María! Yo vullc ser ton primer novio. Vullc tastar la mel d' eixe primer amor, tot purea y entusiasme. Vullc ense-

- ñarte lo que es la ilusió de viure, conchugar en ta compañía el verbo amàr.
- MARIA. Bueno. Asó es una declarasió amorosa en tota regla. ¿No? Desde ara tú eres el meu novio ¿No?
- JOSE. Sí. Y tú la novia ideal dels meus ensomis.
- MARIA. ¡Bueno, bueno, bueno! (Es sentia a la punta del banc, pero com José no es desedix a sentarse al costat d' ella, poc a poc, entre coqueteries y arrumacos va fentse cap a la punta opòsta, y entonses José s'asenta resolt. Ella fa un suspir y después diu: ¿Y ya sent novios, qué farem?)
- JOSE. Volerse. Teixir els ensomis pera el pervindre... Pensar en la felisitat que nos espera...
- MARIA. ¿Y qué més?
- JOSE. Viure ú pera el atre... compartir les alegríes y aliviarnos les fatigues de la vida...
- MARIA. Y... qué més.
- JOSE. ¿Y... qué més?
- MARIA. Sí. ¿Qué més?
- JOSE. ¡Je! ¡Je! ¿Te pareix que tirem una ralleta negra com fa la teua señora de compañía?
- MARIA. Y yaestic igual que estaba. Sense enterarme. Tampoc me convé tindret per novio.
- JOSE. ¿De veres? ¿Hu dius de veres?
- MARIA. ¡Naturalment! ¡De veres!
- JOSE. (Trist) Entonses... m' en vach esta vesprá. De res aprofiten les mentires y escuses que yo he inventat pera estar prop de tú. Si no correspóns al meu amor... me coloques en una situasió difisii. Bé... Escriuré a mon pare.. y ¡au! S' acabá el meu veraneo... Dispénsam, María... Perdónam... (S' en va lentament).

MARIA. ¡Pobret! ¡Qué trist s'en va! Tinc llástima perque hasda estudiaba y tot, cosa rara en ell... ¡Pobret! En cuan se chire el cridaré... ¡Oy! ¿Pero no torna? ¡Mira que es tonto! (Cridant) ¡Chist! ¿Ni chirarse? (Cridant més fort) ¡¡Chist!! ¿Ni dirme adió's de llunt? (Cridant ya desolada) ¡¡¡Chist!!! ¡Desagrait, més que desagrait! (Plora) Ni dirme adió's, aixina, en una manotá encara que no més fora. (S'asenta inconsolable) ¡Desagrait! Yo que m' he alsat malí per baixar a soles... ¡Desagrait!

JOSE, torna trist encara

JOSE. (Entrant.) María... He olvidat el llibre.

MARIA. (Dominantse y volent riure, pero no li ix la risa.)
¿Ah, sí? ¡Je, je! ¡El llibre de les carabases!

JOSE. Sí; esta asignatura me dona el mateix gust que un dolor de quixal.

MARIA. ¿Qué 't donen les carabases confitades?

JOSE. (¿Será alegría o despecho?) ¿Has plorat?

MARIA. ¿Per qué había yo de plorar? ¡Tonto! (Torcanse una llágrima).

JOSE. Pues yo ploraría si m' estiguera bé.

MARIA. ¡Pobret! T' oferixc el meu mocador.

JOSE. Permetixme que m' el guarde com a recuerdo. (Prenintlo.) ¿Qué li fa que no me vullgues si yo te vullc? Pera recuerdo.

MARIA. No, no Dus así

JOSE. Pero está humit de llágrimes. ¡María! María, que yo te vullc en tota l' ánima. ¿Qué vols que fasa pera demostraro? ¿Qué vols manarme, qué nesesites pera volerme?

MARIA. No res... Pèdret un poquet. Cuan he vist que t' en anabes sense chirarte. Sense dir-

me adios. Abandonantme com una cosa de la que ya no es fa cas, m' he omplit de tristor y no sé si et vullc o no et vullc, pero me apena que t' apartes de mí.

JOSE. Ya tens la explicació, María. Aixó es amor. Un sentiment inexplicable de tanta hermosura que té. Un deliqui interior, un goch tan gran que fa achuntar als enamorats, ansiosos de beures les paraules y dirse: Dónam un bes. ¡El primer bes de amor, María!...

MARIA (Sobresaltada al vore en brazos de José y figurant que veu vindre a Miss Chulia.) Mira, mira. Miss Chulia. ¡La Ralla Negra!...

JOSE. (Soltanla y apartanse.) ¡La Ralla Negra! ¡Está vist que may pots acabar e's capítuls!

BLAYET (sofocat, avisantlos)

BLAYET. ¡Señorets, señorets, que ve la carabina. Que 'ls va a vore chunts.

JOSE Ya l' habem vista. ¡Quin fastidi.

MARIA. ¡Que rabia! Vindrá a parlarme de las relaciones sosiales y dels tres calderos.

BLAYET. ¡Retubérculo! Arregleu vosté, señoret. Ompligali al tío els tres calderos de billets de mil pesetes dels bons y que 's compre el títul.

JOSE. Sí. María, y que 't lleven a eixa carabina del costat

MARIA. Anem, y de ara en avant no caldrá la ralla negra porque ell m' anirá explicant en un llenguache que alegra un amor ferm y constant.

(S' en van units poc a poc, mentres Blayet els tira una bendisió y fa un gesto de comprensió.)

TELÓ



Obres de Enrique Navarro-Borrás

Teatro en un acte

- CAMBIAR DE CHENI (Choguei)
¿ES DE VOSTÉ EIXE GOSET? (Apropòsit)
¿DE QUI SERÁ LA PUNTA? (Choguei)
EL BON PAÑO (Choguei en vers)
LA MALA SENDA (Comedia dramática)
FAM DE NOVIO (Sainet)
LA MADRASTRA (Comedia. Premi de «Mutua Popular Mercurio»
LA VEU DEL AMOR (Comedia dramática)
EL TIO SOCA VA A FESTES (Farsa)
LA RALLA NEGRA (Entremés)

Poesía

- El Caminant Enamorat (Poesies. 1920)
Album «Coses de Valensia» (Cansóns. Música F. Badal)

Números publicats en «El Cuento del Dumenche»

La casa del roín pastor.—El preu de la dicha.—
De l' abisme al cim.—Ni llar, ni amor, ni gloria.—Les
tres misses de Nadal, de Daudet, y atres traduccions.

Domisili del autor: Plaza del Botánico, F, 6.^a.—VALENCIA

